

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文口筆譯 (二)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	ORAL INTERPRETATION AND TRANSLATION (II)		
開課系級	西語四 D	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFSXB4D		
系 (所) 教育目標			
<p>一、強化西語基礎能力及人文素養。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力。</p> <p>四、培育學生自主學習能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 通過西語檢定考試B1等級的能力。</p> <p>B. 具備基本西班牙語之聽、說、讀、寫語言能力。</p> <p>C. 具備基本筆譯之能力。</p> <p>D. 具備西語國家文化、文學的知識。</p> <p>E. 具備商務、觀光等實務西班牙文知識。</p>			
課程簡介	(中) 本中階課程授課之宗旨為訓練學生具備中翻西之口筆譯技巧。		
	(英) This is an intermediate course for translation skills with an aim to train the translation skills from Chinese into Spanish.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 具基礎之中譯西翻譯能力。	1. To train students to be able to translate texts from Chinese into Spanish.	C6	ABCDE
2	To train student to be able to translate texts from Chinese into Spanish.		C5	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 具基礎之中譯西翻譯能力。	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現
2	To train student to be able to translate texts from Chinese into Spanish.	講述、賞析、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◆ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◆ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	應用中西翻譯理論：應用中西翻譯（文化差異）	
2	102/02/25~ 102/03/03	應用中西翻譯理論：翻譯原則	
3	102/03/04~ 102/03/10	應用中西翻譯理論：羅馬拼音 Romanización（上）	Entrega de deberes
4	102/03/11~ 102/03/17	應用中西翻譯理論：羅馬拼音 Romanización（下）	
5	102/03/18~ 102/03/24	中西口筆譯入門第五章：口譯技巧（上）	
6	102/03/25~ 102/03/31	中西口筆譯入門第五章：口譯技巧（下）	Entrega de deberes
7	102/04/01~ 102/04/07	特色教學計畫(校外參訪中正紀念堂)	
8	102/04/08~ 102/04/14	專業知能服務學習計畫（校外參訪中央廣播電台）	
9	102/04/15~ 102/04/21	專業知能服務學習計畫報告及逐步口譯練習	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	期中考考題解析及影片視譯練習（Taiwan, Where Mountains Meet Sea, Short Version）	
12	102/05/06~ 102/05/12	中西口筆譯入門第七章：數字（上）	entrega de deberes

13	102/05/13~ 102/05/19	中西口筆譯入門第七章：數字（下）	
14	102/05/20~ 102/05/26	專業知能服務學習計畫報告及逐步口譯練習	
15	102/05/27~ 102/06/02	畢業考試週	
16	102/06/03~ 102/06/09	---	
17	102/06/10~ 102/06/16	---	
18	102/06/17~ 102/06/23	---	
修課應 注意事項	<p>一、出席率扣減分標準依學校規定計算。</p> <p>二、除出示假單者外，不得補交作業，成績以零分計算。</p> <p>三、除出示假單者外，不得補考小考，成績以零分計算（除公假/喪假/重病假者外，出示其他假單者補考成績總分扣10分）。</p> <p>四、上半學年未請假而總曠課次數達八次者，將被列入期末考扣考名單。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	1. 閻艾琳，中西口譯入門，敦煌書局。2. 自編教材（POWERPOINT檔）及其他補充教材。		
參考書籍	<p>1. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。</p> <p>2. DE SAZ-OROZCO, CARLOS, LENGUA ESPAÑOLA (TEMAS FUNDAMENTALES DE LINGUISTICA HISPANA), 中央圖書出版社。</p> <p>3. NEWMARK, PETER, MANUAL DE TRADUCCION, CATEDRA.</p> <p>4. NEWMARK, PETER, 賴慈芸編譯，翻譯教程 (A Textbook of translation)。</p> <p>5. 李德鳳編譯，Jeremy Munday, 翻譯學導論：理論與實踐 (Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 中文大學出版社，2001。</p> <p>6. 劉靖之主編，翻譯工作者手冊，商務印書館，1991第一版。</p> <p>7. 報章雜誌及網路新聞文章。</p> <p>8. 前行政院新聞局出版之文宣品。</p> <p>9. MENDEZ, NEFTALI DUQUE, COMPRENDO DE NUESTRO IDIOMA, SEGUNDA EDICION, EDICION COBO, CARACAS, 1968.</p> <p>10. 呂理政主編，帝國相接之界，西班牙時期台灣相關文獻及圖像論文集，國立台灣歷史，南天書局有限公司。</p> <p>11. 周兆祥、陳育沾，口譯的理論與實踐 (The Theory and Practice of Interpreting), 台灣商務印書館發行。</p> <p>12. 何威德，精準拼音，行政院研究法展考核委員會。</p> <p>13. García Domínguez, M. J., Piñero Piñero, G., Díaz Peralta, M. y Marrero Purido, V., Lengua Española y Traducción, Universidad de las Palmas de Canarias, Servicio de Publicaciones</p> <p>14. 金莉華，翻譯學，三民書局印行。</p>		
批改作業 篇數	4 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 5.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：35.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>		

備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>
-----	---